

синонимические ряды звукоподражательных слов (чаще всего звукоподражания шумовым явлениям разного рода) иногда не поддавались чёткому групповому разграничению в связи с тем, что зачастую используемые русско-арабский и арабско-русский словари не дают прямых эквивалентов русских звукоподражаний, и не поясняют контекстуальные и стилистические особенности использования лексем.

В ходе исследования нам удалось выявить некоторые особенности арабских звукоподражательных лексем. Так, характерные для арабского региона ономотопы при переводе на русский язык не находят идентичных аналогов, например: арабское слово قحب [qahaba] означает кашлять «о верблюде», همز [hamaza] произносится с хамзой, اشمم [ishmam] произнесение звуков «и» и «у» с сильной лабиализацией, – переводятся целыми фразами. Это явление характерно и для неспецифических слов : قرمش [qarmasha] есть сухари. Таким образом, отсутствие аналогов перевода звукоподражательных слов арабского языка на русский язык доказывает существование международного различия в восприятии и воспроизводстве звуков, что обусловлено различным набором фонем в каждом отдельном языке.

Резюмируя всё выше сказанное, нужно подчеркнуть, что звукоподражания арабского языка представляют собой довольно развитую категорию слов с точки зрения их лексико–семантических и стилистических связей. И данная тематическая классификация раскрывает возможности дальнейшего более глубокого изучения ономотопии на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях; даёт основание говорить о языковом статусе звукоподражательных лексем.

Действительно, ономотопея занимает важное место среди научных знаний о языке и на сегодняшний день актуальность исследования этого явления связана с вопросами о происхождении языка и вызвана необходимостью комплексного подхода к изучению фоносемантики.

Источники и литература

1. Баранов Х.К. Арабско–русский словарь. – Москва: «государственное издательство иностранных и национальных словарей», 1957.
2. Гаценко І.О. Типологічні особливості звуконаслідувальних слів: Автореф. канд. дис. – К., 2003. 19 с.
3. Журавлёв А.П. Звук и смысл. – М.: из–во «Просвещение», 1991.
4. Ярцева. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: стр.160

Кислицына Н.Н., Кравченко А.И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ В АСПЕКТЕ АНТРОПОЦЕНТРИЧНОСТИ НОМИНАТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ

Данная статья посвящена сопоставительному анализу семантики лексем английского, русского и украинского языков. Целью исследования является выявление влияния антропоцентрического фактора на процесс образования языковых единиц, служащих для называния и формирования соответствующих представлений об отдельных фрагментах действительности.

Актуальность исследования обуславливается возросшим интересом лингвистической науки к фактам взаимовлияния языка и мышления. В семантике естественных языков запечатлены результаты номинативных процессов, происходивших в человеческом сознании в эпоху формирования языка. В рамках работы под номинацией понимается *наименование* как процесс соотнесения языковых единиц (прежде всего слов) с обозначаемыми объектами (предметами, признаками, событиями и т. п.).[7]

Процесс номинации, многоэтапный и многоаспектный, связанный со сложным механизмом познавательной деятельности, происходит в области номинативного континуума – ментально–знаковой области, представляющей собой многоуровневую систему с иерархически организованными компонентами. Концептуальная, или семантическая, сфера номинативного континуума соотносится с языковой картиной мира. Следовательно, языковая номинация рассматривается как акт приписывания знака некоторому элементу картины мира. Понятно, что в зависимости от того, впервые ли семиотически определяется данное понятие или же происходит переназывание уже номинированного понятия, номинации можно разделить на первичные, вторичные и повторные. В данной статье речь идет о типах номинации с прозрачной внутренней формой, позволяющей проследить влияние антропоцентрического фактора. В этом случае мы имеем дело с таким способом номинации, как использование уже имеющегося названия предмета (явления) для обозначения другого предмета (явления) на основе их сходства или общности по какому–либо признаку.

Основным термином данной статьи является антропоцентризм – одна из важнейших особенностей номинативных процессов, которая соотносится с таким понятием как человеческий фактор. Антропоцентризм рассматривается как «отличительная тенденция научной мысли, проявляющаяся в повышенном внимании к изучению уникальной роли человека как существа разумного в различных сферах его познавательной деятельности»[1,111], «воззрение, согласно которому человек есть центр и высшая цель мироздания; трактовка человеческого бытия как цели мирового процесса, а позиции человека в мире как центральной»[7].

Значительный вклад в разработку данной проблематики внесли такие исследователи как В.Г. Гак, В.Б. Касевич, С.Д. Кацнельсон., С.А. Мегентесов, В.В. Морковкин, Ю.С. Степанов и др.

Новизна исследования заключается в том, что особенности номинативных процессов рассматриваются в сопоставительном аспекте на материале трех языков, принадлежащих к славянской и германской группам.

Для проведения исследования мы опирались на статьи толковых словарей С.И.Ожегова [3], New Webster's Dictionary [6], Великий Тлумачний Словник Сучасної Української Мови [2], а так же на данные "Популярной медицинской энциклопедии" [5].

При работе с языковым материалом, были проанализированы словарные толкования с целью выявления сем, способствующих формированию переносных значений у лексем, которые изначально связаны с номинацией частей тела и органов человека.

Так, в Таблице 1 приведены словарные толкования лексем: голова (русс.), head (англ.), голова (укр.). Подчеркнутые фрагменты толкований представляют собой семы, способствующие формированию переносных значений, базирующихся на представлениях человека, которые исходят из определенных архетипов, бессознательного «очеловечивания» окружающего мира. Следствием этого является большое количество сходных фрагментов в семантических структурах разных языков.

Таблица 1. Словарные толкования лексем русского, английского и украинского языков

ГОЛОВА	HEAD	ГОЛОВА
<p>1. Часть тела человека (или животного), <u>округлая по форме</u>, состоящая из черепной коробки и лица (у животного морды); у беспозвоночных передний, относительно обособленный участок тела с органами чувств и ротовым отверстием. <i>Голову повесить, понурить</i> (так же перен.: прийти в уныние; разг.) <i>С высоко поднятой головой</i> (также перен.: гордо). <i>Склонить (обнажить) голову перед кем–н.</i> (также перен.: выразить своё уважение, преклонение; высок).</p> <p>2. Черепная коробка. Ранен в голову и в лицо. Надеть на голову и на голову. Держаться за голову и за голову. Схватиться за голову и за голову (так же перен.: ужаснуться; разг.). Г. болит. Г. раскалывается, трещит (о сильной головной боли; разг.). Таблетки от головы (от боли в голове; разг.).</p> <p>3. <u>Главная, основная часть чего–либо</u>, человек, занимающий главную, руководящую позицию, <i>Голова Государства, Верховный голова.</i></p> <p>4. Ум, рассудок. <i>Человек с головой</i> (умный; разг.). <i>Совсем без головы ктон.</i> (совершенно глуп; разг.). <i>В голову ничего не идёт кому.</i> (не может ни о чём думать, сосредоточиться). <i>Что–то с головой у когон.</i> (не совсем нормален; разг.). <i>Из головы нейдёт кто, что –н.</i> (не оставляет мысль о ком–чёмн.; разг.). <i>Из головы вон, из головы вылетело</i> (совсем забыл; разг.).</p> <p>5. Человек, как носитель каких –н. идей, взглядов, способностей, свойств. <i>Светлая, умная г. Горячая г.</i></p> <p>6. м. (вин. голов у). В царской России: название нек–рых военных, административных и выборных начальствующих должностей, а также лиц, занимающих эти должности. <i>Стрелецкий г. Волостной г. Городской г. Г. управы</i></p> <p>7. м. (вин. голов у). Руководитель, начальник (разг.). <i>Всему делу г. кто–н. Сам себе г.</i></p>	<p>1. <u>The top part</u> of a human body or the <u>uppermost or foremost part</u> of animal's body; the brain; the understanding; the <u>upper part of anything, the top; the upper end, the head of a valley, the head of a lake</u>; f chief or leader, <u>principal, a headmaster</u>; a <u>rounded or enlarged end or top</u>; an individual person or animal; a topic or chief point of a discourse; the essential part of an apparatus, in a bicycle, the tube in which the front–fork is socketed; a title, <i>heading of a story</i>; the more honorable end of a table ; a culmination, a crises, a pitch; a person, an individual; a single one (as of cattle).</p> <p>2. The mind, the understanding, the intellect, esp. as distinguished from the feelings; one's life</p> <p>3. Long, <i>from head to foot</i>; over the whole person, <i>head and ears</i>; the whole person completely; <i>off one's head</i>, out of one's mind;</p> <p>4. <i>adj.</i> a chief, a leader, <i>head–man</i>; the principal master in a school, <i>headmaster</i>; a head worker, <i>The head of the English department</i>; chief in authority, <i>head waiter</i>;</p> <p>5. To move in a certain direction, <i>to head for home</i>, <u>to be at the top of</u>, to entitle, <i>the head of the chapter</i>;</p> <p>6. the place of honour and command, <i>a chief, a ruler a principal a leader.</i></p> <p>7. the membrane of a drum; the peg–box of a violin; That which is or may be treated under a heading;</p> <p>8. energy of a fluid, owing to height, velocity and pressure; strength, insurrectionary force;</p> <p>9. Point of suppuration, <i>headway</i>, a head's length or height;</p> <p>10. The obverse of a coin, the <i>head of a coin</i>;</p> <p>11. a peculiar characteristic, <i>a head–mark</i>;</p> <p>12. <i>v.i.</i> to move in a certain direction, <i>to head for home</i>; <i>v.t.</i> to lead, <i>to head a deputation</i>; to be at the top, <i>his name heads the list</i>; to remove the head or top from (grain, a tree etc.); to proceed</p>	<p>1.ж. Частина тіла людини або тварини, в якій міститься мозок – вищий відділ центральної нервової системи (<u>округла за фоною</u>). Образно. Одиниця, ліку худоби. // Велика квітка чи плід, на кінці стебла рослини. <i>Адамова голова</i> – великий нічний метелик із родини сфінксів. <i>В головах</i> – коло голови, під головою або коло того місця, куди кладуть голову.</p> <p>2. ж. Ця частина тіла людини, як орган мислення; мозок. // перен. Розум, свідомість. // <i>Розумна людина</i>. // Про людину, яка носія певних якостей. <i>Світла голова</i>. <i>Голову втратити</i> – втратити владу над собою</p> <p>3. ч.і ж. <u>Основна, головна, найважливіша особа</u>, яка керує зборами, засіданнями і т.ін.</p> <p>4. ч.і ж. Керівник об'єднання, організації, авторитетна особа, головний у якій–небудь справі. <i>Сільській голова</i>.</p> <p>5. ч. і ж. (з великої літери) У складі офіційної назви керівника держави, уряду.</p> <p>6. ч. і ж. перен. Основне, головне в чому–небудь. <i>Головна частина засідання</i>.</p> <p>7. ж. <u>Перші ряди, передня частина чого–небудь, що рухається</u>. <i>Голова колони, голова загону, голова групи</i>.</p> <p>8. ж. Продукт харчування у вигляді купі, конуса та ін. <i>Головка сиру</i>.</p> <p>9. розм. Людина або тварина з дуже великою головою. <i>Головань</i>.</p> <p>10. Кулясте чи довгасте суцвіття або кулястий плід окремих рослин на кінці стебла. <i>Головка квітки</i>.</p> <p>11. <u>Закруглене потовщення кінцевої частини чого–небудь</u>. <i>Головка зубця, головка стрижня</i>.</p> <p>12. ж. Реальний чи абстрактний пристрій, який взаємодіє з</p>

<p>8. (вин. голову и голову), чего. <u>Передняя часть чего-либо движущегося</u> <i>Г. пехотной колонны. Г. кометы. Вагон в голове состава. Идти в голове</i></p> <p>9. Пищевой продукт в форме шара, конуса. <i>Г. сахару. Г. сыру.</i></p> <p>10. Единица счёта скота, животных. <i>Стадо в 200 голов.</i></p>	<p>around the upper part of (a stream); to propel (a soccer ball) with the head.</p>	<p>поверхньою носія даних для занесення, зчитування даних. <i>Головка запису.</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

В процессе вторичной номинации при образовании переносных значений, актуализируются следующие семы (единицы, подчеркнутые в таблице), в русском языке '*круглый по форме*', '*верхняя часть чего-либо*', '*передняя часть чего-либо*', '*главный, основной*'; в английском языке '*a rounded top or end*', '*the foremost*', '*the top part*', '*the upper end*'; в украинском языке '*округла за формою*', '*основна, головна, найвища*', '*передня частина*'. В результате, в каждом из языков становятся возможными следующие словосочетания:

в русском языке –

Головка сыру, головка лука – круглая по форме;

Спичечная головка – верхняя часть чего-либо, круглая по форме;

Верховный голова – главный, основной;

Голова пехотной колонны – передняя часть чего-либо,

в английском языке –

The head of the cabbage – a rounded end or top;

The head of the English department – the foremost, the top;

The head of the lake – the upper end;

The head of a story – the top part,

в украинском языке –

Головка зубця, стрижня, головка сиру – частина, округла за формою;

Голова Верховної Ради – основна, головна, найвища;

Голова колони, голова групи – передня частина.

Выделенные семы послужили основой для образования переносных значений у лексем, которые, входя в определенные словосочетания, показывают, как проявляется антропоцентричность в случаях вторичной номинации.

Проведенный выше анализ свидетельствует о том, что в процессе вторичной номинации у слов *голова* в русском языке, *head* в английском языке и *голова* в украинском языке проявляются как общин, так и специфические черты. К общим чертам относятся, те которые базируются на семах: '*круглый*', '*верхний*', '*передний*', '*главный*'.

Специфика в данной группе слов проявляется на уровне сочетаемости, валентности языковых единиц при словообразовании. Так, английское слово *head* входит в словосочетание *the head of the lake* – часть озера, куда впадает река. В соответствующих словосочетаниях русского и украинского языков слово *голова* не используется. В украинском языке в результате деривации от слова *голова* – *керівник об'єднання, організації, авторитетна особа, головний у якій-небудь справі* – образовано слово *головівна* – дочка головы.

Проведенный анализ показал, что у сравниваемых языков в процессе номинации важную роль играет антропоцентрический фактор. Можно сказать, что он не имеет «языковой привязанности»[4,124] и отражает общечеловеческое стремление сравнивать окружающий мир с собой. Расхождения в использовании языковых средств обладают важным методологическим значением и дают лингвистическое обоснование закономерностям перевода.

Источники и литература

1. Большая советская энциклопедия, 3-е изд./ том 2. – М., 1970. – 631с.
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови. – К., 2004. – 1425с.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 23-е изд. – М., 1991. – 915с.
4. Пониделко А.В. Антропоцентризм как принцип создания наименования мер длины в английском языке // Проблемы теории языка и переводоведения. – М.: МГОУ, 2006. – 153 с.
5. Популярная медицинская энциклопедия, 3-е изд. – М., 1991. – 687с.
6. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language/Lexicon, 1993. – 1149с.
7. www.KM.ru, 2006. – 1000 с.